





Luminaire antidéflagrants - Série DEMULED
Explosion-proof luminaires - Series DEMULED
Ex-geschützte Leuchten - Serie DEMULED
Lamparas antidéflagrantes - Serie DEMULED
Luminária à prova de explosões - Serie DEMULED
Взрывобезопасные светильники - Серия DEMULED

   	Equipement / Equipment	II2 G	II2 D
	Niveau de protection / Protection level	EPL Gb	EPL Db
	Mode de protection / Protection mode	Ex db IIC	Ex tb IIIC
	Température ambiante / Ambient temperature	-50°C ou/or -40°C ou/or -30°C ou/or -20°C ≤ ta ≤ +60°C	
	Classe de température / Temperature class	T6	/
	Température de surface / Surface Temperature	/	T75°C
	Certificat ATEX / ATEX Certificate	INERIS 15 ATEX 0056X	
	Certificat IECEx / IECEx Certificate	IECEx INE 15.0052X	
	Codes IP & IK / IP & IK Codes	IP66/68 (10 m) - IK09	

1 UTILISATION - USE - BENUTZUNG - UTILIZACIÓN - UTILIZAÇÃO - ИСПОЛЬЗОВАНИЕ

FR Les produits faisant l'objet de la présente notice ne doivent être utilisés que dans les zones et les conditions pour lesquelles ils ont été certifiés (voir tableau ci-dessus). Les accessoires montés sur les parois d'enveloppe, tels que : entrées de câble, bouchons etc., doivent être certifiés avec le matériel ou d'un type compatible avec la certification du matériel.

Corrosion : Il convient de s'assurer que les matériaux des appareils sont compatibles avec votre environnement (exemple : polyester en présence de benzène).

DE Die Produkte, die Gegenstand dieser Bedienungsanleitung sind, dürfen ausschließlich in den Bereichen und unter den Bedingungen, für die sie bescheinigt sind, verwendet werden (siehe obige Tabelle).

Das in die Umhüllungen oder auf die Umhüllungswindungen montierte Zubehör wie: Kabeleingänge, Verschlüsse, Klemmen, Steuerknöpfe, usw. muss mit dem Material kompatibel sein, oder eines Typs entsprechen, der mit der Materialbescheinigung vereinbar ist.

Korrosion: Prüfen Sie jedoch stets, ob die Ausrüstung für die Atmosphäre der von Ihnen vorgesehenen Anwendung geeignet ist (z.B. Polyesterteile in einer benzolhaltigen Atmosphäre).

PT Os produtos objeto destas instruções devem ser utilizados unicamente nas áreas e segundo as condições para as quais foram certificados (ver tabela acima).

Os acessórios montados no interior ou nas laterais das caixas, tais como: prensa-cabos, buíões, bornes, botoeiras etc. devem ser certificados com a caixa ou devem ser compatíveis com a certificação da caixa.

Corrosão: Deve-se assegurar que o material do equipamento é compatível com o seu ambiente (ex.: poliéster em presença de benzeno).

GB Products covered under this technical instructions leaflet shall only be used in the zones and conditions for which they have been certified (see the table above).

The accessories mounted in or on the sides of the enclosures, such as : cable glands, blanking plugs, terminals, push buttons etc. must be certified with the enclosure or must be compatible with the certification of the enclosure.

Corrosion : You should make sure that the material of the equipment is compatible with your environment (e.g. polyester in presence of benzene).

ES Los productos que son objeto del presente manual sólo deben utilizarse en las zonas y las condiciones para las cuales han sido certificados (ver cuadro de arriba).

Los accesorios montados en las camisas o en las paredes de la camisa, como : entradas de cables, tapones, bornes, cabezas de mando, etc...deben estar certificados con el material o de un tipo certificado compatible con la certificación del material.

Corrosion: Conviene asegurarse que los materiales de los aparatos son compatibles con su entorno (ejemplo: poliéster en presencia de benceno).

RU Изделия, представленные в настоящей инструкции, должны использоваться исключительно в тех местах и условиях, для которых они были сертифицированы (см. таблицу ниже).

Аксессуары, смонтированные в стенках корпуса, такие как: входные отверстия для кабеля, заглушки и т.д., должны быть сертифицированы для работы с оборудованием или быть совместимого с сертификацией оборудования типа.

Коррозия: Следует убедиться, что материалы, из которых сделаны аппараты, совместимы с вашими внешними факторами (например: сложный полиэфир в присутствии бензола).

2 CONDITIONS SPÉCIALES - SPECIAL CONDITIONS - SPEZIELLE BEDINGUNGEN - CONDICIONES ESPECIALES CONDIÇÕES ESPECIAIS - ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ

FR Contactez ATX pour toutes les informations sur les dimensions des joints antidéflagrants.

DE Für alle Informationen hinsichtlich der Abmessungen der feuertesten Verbindungen, Kontakt mit ATX aufnehmen.

PT Contacte a ATX para obter informações completas sobre as dimensões das uniões à prova de chama.

GB Contact ATX for all information on the dimensions of the flameproof joints.

ES Ponerse en contacto con ATX para toda la información sobre las dimensiones de las juntas antidéflagrantes.

RU Обращайтесь в ATX для получения любой информации, касающейся характеристик огнестойких соединений.

FR Le matériel doit être sélectionné conformément aux exigences définies dans la Directive utilisateur 99/92/CE.
 La zone d'installation doit être en adéquation avec la catégorie du produit.
 L'installation du matériel doit être réalisée selon les prescriptions de la norme d'installation EN/IEC 60079-14.
 Le personnel intervenant doit être qualifié pour l'activité considérée (EN/IEC 60079-14 Annexe A)
 L'indice de protection de l'enveloppe doit être choisi en fonction du lieu d'installation.
 Le raccordement des conducteurs doit être réalisé selon les règles de l'art en tenant compte de la densité de courant maximale admissible.
Ne procéder à aucune opération de perçage sur les enveloppes, celle-ci effectuée sans notre accord formel nous dégageait de toute responsabilité.

DE Das Material muss entsprechend den in der Richtlinie für Betreiber 99/92/EG festgelegten Anforderungen ausgewählt werden.
 Der Einbaubereich muss der Kategorie des Produkts angemessen sein.
 Der Einbau des Materials muss gemäß den Bestimmungen der Norm zur Errichtung elektrischer Anlagen EN/IEC 60079-14 durchgeführt werden.
 Das Einsatzpersonal muss für die jeweilige Tätigkeit qualifiziert sein (EN/IEC 60079-14 Anlage A).
 Die Schutzart für das Gehäuse ist in Abhängigkeit vom Einbauraum zu wählen.
 Die elektrischen Leitungen müssen ordnungsgemäß angeschlossen werden, dabei muss die maximal zulässige Stromstärke berücksichtigt werden.
Explosiongeschützte Betriebsmittel dürfen nicht angebohrt oder in sonst einer Art und Weise bearbeitet werden. Wir übernehmen keine Haftung für ohne unsere ausdrückliche Zustimmung ausgeführte Arbeiten.

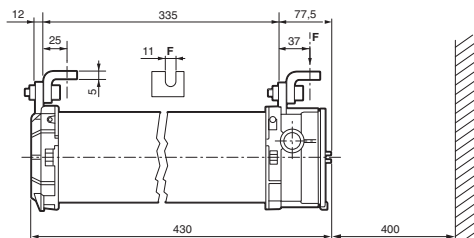
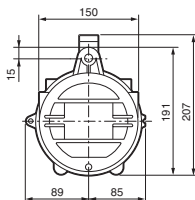
PT O material deve ser seleccionado consoante os requisitos definidos na Directiva utilizador 99/92/CE.
 A zona de instalação deve ser adequada à categoria do produto.
 A instalação do material deve ser realizada segundo as prescrições da norma de instalação EN/IEC 60079-14.
 O pessoal interveniente deve ser qualificado para a actividade considerada (EN/IEC 60079-14 anexo A).
 O índice de proteção para a caixa deve ser seleccionado em relação à área de instalação.
 A ligação dos condutores deve ser realizada segundo as regras da arte tendo em conta a densidade de corrente máxima admissível.
Não proceder a nenhuma operação de perfuração nas caixas, se esta for efectuada sem o nosso acordo formal, anula a garantia.

GB All equipment shall be selected in compliance with the requirements stipulated in Directive 99/92/EC for users
 The product category shall match the installation zone.
 All hardware shall be installed as stipulated under electrical installations standard EN/IEC 60079-14.
 All personnel involved in the installation process shall be qualified for the roles performed (EN/IEC 60079-14 Annexe A).
 The protection index for the enclosure must be selected with regard to the area of installation.
 Equipment must be connected as stipulated by the regulations in force in accordance with the maximum permissible current-carrying capacity.
We shall be absolved from all responsibility for drilling operations performed on enclosures without our formal consent.

ES El material debe seleccionarse de acuerdo con las exigencias definidas en la Directiva del usuario 99/92/CE.
 La zona de instalación debe estar en adecuación con la categoría del producto.
 La instalación del material debe realizarse según las prescripciones de la norma de instalación EN/IEC 60079-14.
 El personal que interviene debe estar cualificado para la actividad en cuestión (EN/IEC 60079-14 anexo A).
 El índice de protección para el cerramiento debe ser seleccionado con respecto al área de instalación.
 La conexión de los conductores debe realizarse según las reglas del Art teniendo en cuenta la densidad de corriente máxima admisible.
No proceder a ninguna operación de perforación sobre los envoltorios, aquella realizada sin nuestro acuerdo formal nos deja fuera de cualquier responsabilidad.

RU Оборудование должно подбираться в соответствии с требованиями, установленными в Директиве 99/92/CE.
 Зона установки должна быть адекватна категории продукции.
 Установка оборудования должна выполняться согласно стандарту EN/IEC 60079-14.
 Рабочий персонал должен иметь профессиональную квалификацию, соответствующую данному роду деятельности (EN/IEC 60079-14 приложение А).
 - Класс защиты шкафа следует выбирать с учетом места установки.
 Соединение проводов должно быть выполнено по всем правилам с учетом максимальной допустимой плотности тока.
 Не делать никаких отверстий в корпусах; такие операции, выполненные без нашего формального согласия освобождают нас от всякой ответственности.

Cotes d'encombrement et de fixation
 Dimensions and fixing points
 Abmessungen und Montagemaße
 Cotas de dimensões y de fijaciones
 Dimensões e pontos de fixação
 Габаритные и крепежные размеры



Modèle Model Modell Modelo Modelo Модель	SATI SATI SATI SATI SATI SATI	Flux nominal Nominal Nenndurchfluss Flujo nominal Fluxo nominal Номинальный поток	Autonomie Autonomy Autonomie Autonomía Autonomia Автономность	Alimentation Supply Versorgung Suministro Alimentação Питание	Consumption Consumption Verbrauch Consumo Consumo Потребление
DEMULEDE 04....	Oui - Yes - Ja - Sí - Sim - Есть	45 Lm	1H	230 Vac 50 Hz	1W

Condition de charge/ Load condition/ Lastzustand/ Condición de carga/ Condição de carga/ Режим нагрузки

- Première/ First / Vorher/ Primero/ Primeiro/ Сначала 24h: 32 à/ to 38 mA
 - Après/ After/ Nachher/ Después/ Depois/ Потом 24h: 13 à/ to 19 mA
 - Première/ First / Vorher/ Primero/ Primeiro/ Сначала 24h: 32 à/ to 38 mA

- Après/ After/ Nachher/ Después/ Depois/ Потом 24h: 13 à/ to 19 mA
 - Première/ First / Vorher/ Primero/ Primeiro/ Сначала 24h: 32 à/ to 38 mA
 - Après/ After/ Nachher/ Después/ Depois/ Потом 24h: 13 à/ to 19 mA

Accessoires de fixation

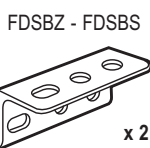
Fixing accessories

Zubehör für die Befestigung

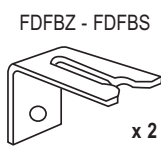
Accesorios de fijación

Acessórios de Fixação

Крепежные аксессуары



Fixation sur surface plane
 Attachment on flat surface
 Befestigung auf flacher Unterlage
 Fijación sobre superficie plana
 Fixação sobre superfície plana
 Крепеж на ровной поверхности



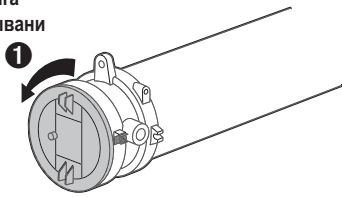
Fixation rapide
 Fast fixing
 Schnelle Befestigung
 Fijación rápida
 Fixação rápida
 Быстрый крепеж



2 étriers - FDHC49Z - FDHC49S - FDHC60Z - FDHC60S
 2 stirrups - FDHC49Z - FDHC49S - FDHC60Z - FDHC60S
 2 Bügel - FDHC49Z - FDHC49S - FDHC60Z - FDHC60S
 2 estribos - FDHC49Z - FDHC49S - FDHC60Z - FDHC60S
 2 suspensões - FDHC49Z - FDHC49S - FDHC60Z - FDHC60S
 2 скобы - FDHC49Z - FDHC49S - FDHC60Z - FDHC60S

Fixation sur tube (1" 1/4 Ø42, 2 x 1" 1/2 Ø49) (2" Ø60 mm)
 Attachment on tube (1" 1/4 Ø42, 2 x 1" 1/2 Ø49) (2" Ø60 mm)
 Befestigung auf Rohr (1" 1/4 Ø42, 2 x 1" 1/2 Ø49) (2" Ø60 mm)
 Fijación sobre tubo (1" 1/4 Ø42, 2 x 1" 1/2 Ø49) (2" Ø60 mm)
 Fixação sobre o tubo (1" 1/4 Ø42, 2 x 1" 1/2 Ø49) (2" Ø60 mm)
 Крепеж на трубе (1" 1/4 Ø42, 2 x 1" 1/2 Ø49) (2" Ø60 mm)

Ouverture
Opening
Öffnen
Abertura
Abertura
Открывани

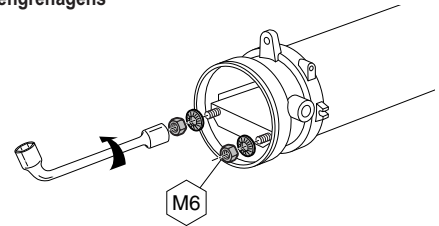


Ne pas ouvrir sous tension
Do not open while energised
Nicht unter Spannung öffnen
No abrir bajo tensión
Não abra quando energizado
Под напряжением не открывать

DEMULEDE (Evacuation)
DEMULEDE (Evacuation)
DEMULEDE (Evakuierung)
DEMULEDE (Evacuación)
DEMULEDE (Evacuação)
DEMULEDE (эвакуация)



Démontage de la platine
Removing the geartray
Wiederzusammenbau des Geräteträgers
Reensamblar la bandeja portaequipos
Remover a bandeja de engrenagens
Удаление лотка



Télécommande

Respecter les polarités : l'inversion n'est pas destructrice, le fonctionnement s'en trouve inversé. ligne de télécommande autorisée de $\pm 7V$ à $\pm 12V$

Remote control

Respect the polarities: the inversion is not destructive, but the operation is reversed. authorized remote control line from $\pm 7V$ to $\pm 12V$.

Fernbedienung

Die Polarität beachten: Die Umkehrung führt nicht zur Beschädigung, aber der Betrieb ist umgekehrt. Zugelassene Fernbedienungsleitung von $\pm 7V$ bis $\pm 12V$

Control remoto

Respecte las polaridades: la inversión no es destructiva pero la operación es inversa. Línea de control remoto autorizada desde $\pm 7V$ to $\pm 12V$

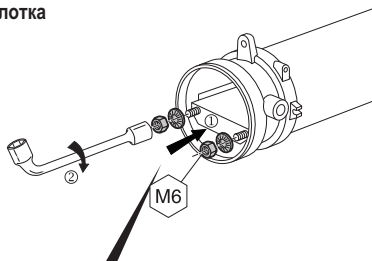
Controlo remoto

Respeite as polaridades: a inversão não causará destruição, mas a operação é invertida. Linha de controlo remoto autorizada de $\pm 7V$ a $\pm 12V$

Пульт дистанционного управления

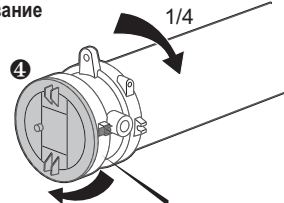
Соблюдайте полярность: инверсия полюсов не имеет разрушительных последствий, но ведет к включению реверсивного режима. Авторизованная линия дистанционного управления: от ± 7 до $\pm 12V$

- Remontage de la platine
- Reassembly of gear tray
- Wiederzusammenbau des Geräteträgers
- Reensamblado de la bandeja portaequipos
- Voltar a montar da bandeja de engrenagens
- Обратная сборка лотка



- Couple de serrage préconisé au remontage : 2,85 N.m ($\pm 15\%$)
- When remounting, fasten fixing nuts to 2,85 N.m ($\pm 15\%$)
- Beim Wiedereinbau sind die Befestigungsmuttern mit 2,85 Nm ($\pm 15\%$) festzuziehen.
- Cuando vuelta a montar, ajuste las tuercas de fijación a 2,85 Nm ($\pm 15\%$)
- Ao voltar a montar, apertar as porcas de fixação a 2,85 Nm ($\pm 15\%$)
- При обратной установке, затянуть гайки моментом 2,85 Нм ($\pm 15\%$)

Fermeture
Closing
Schließen
Cierre
Fechamento
Закрывание



Vissage manuel + blocage
Hand screwing + locking
Manuelles Verschrauben + Verriegeln
Atornillar a mano + bloquear
Aparafusar à mão + retenção
Завинчивание вручную и закрепление

Graisser les filetages : Loctite GR135 ou Molydal M03
Grease the threads : Loctite GR135 or Molydal M03
Gewinde einfetten : Loctite GR135 oder Molydal M03
Engrasar los roscados : Loctite GR135 o Molydal M03
Lubrifique as roscas : Loctite GR135 o Molydal M03
Смазать резьбы : Loctite GR135 или Molydal M03

- Couple de serrage préconisé au remontage: 32 N.m ($\pm 10\%$)
- When remounting, fasten fixing nuts to 32 N.m ($\pm 10\%$)
- Bei der Rückmontage die Befestigungsmuttern mit 32 Nm ($\pm 10\%$) anziehen
- Cuando se vuelve a montar, sujete las tuercas de fijación a 32 Nm ($\pm 10\%$)
- Ao voltar a montar, apertar as porcas de fixação a 32 Nm ($\pm 10\%$)
- При обратной установке, затянуть гайки моментом 32 Нм ($\pm 10\%$)

Pièces de maintenance : Voir auprès du constructeur

- Platine équipée
- Tube scellé
- Batteries

Maintenance parts : See with manufacturer

- Fitted plate
- Tube sealed
- Batteries

Wartungsteile: Hersteller anfragen

- Einbauplatte
- Rohr abgedichtet
- Batterien

Piezas de mantenimiento: Ver con el fabricante

- Placa montada
- Tubo sellado
- Baterías

Peças de manutenção: Consulte o fabricante

- Prato ajustado
- Tubo vedado
- Baterias

Сменные части: свяжитесь с изготовителем

- Пластина
- Трубка
- Аккумуляторы

MISE EN SERVICE ÉVACUATION

Mettre sous tension : la LED principale s'allume en veille (fig.1)
 Effectuer une charge complète de 24H (batterie livrée déchargée)
 A la 1ère mise en service, la LED de signalisation clignote vert pendant 24H.
 Tester l'installation :

- Couper l'alimentation secteur de l'installation :
 La LED principale passe en sécurité (fig.2)
- Exécuter un ordre d'extinction via la télécommande :
 La LED principale s'éteint (fig.3)
- Exécuter un ordre d'allumage via la télécommande :
 La LED principale passe en sécurité (fig.2)
- Remettre l'alimentation secteur de l'installation :
 La LED principale passe en veille (fig.1)

- Un appui bref sur le bouton allumage de la télécommande, secteur présent, les LEDs principales passent en sécurité sur tous les blocs raccordés pendant 5 secondes.



Signalisation

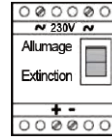


Figure 1



Figure 2


PUTTING INTO SERVICE EVACUATION

Energise : Primary LED turns green(fig.1)
 Perform a full load for 24H(the battery delivered is discharged)
 When first putting into service, the signaling LED flashes green for 24H.
 Test the installation :

- Cut off the power supply of the installation:
 Primary LED passes on security(fig.2)
- Execute an extinction order, through the remote control:
 Primary LED turns OFF (fig.3)
- Execute an ignition order, through the remote control:
 Primary LED passes on security (fig.2).
- Turn on the power supply:
 Primary LED passes on sleep mode.(fig.1)

- A short press of the power button on the remote control ,this sector, determine the main LEDs to pass on security on all blocks connected for 5 seconds.

PUESTA EN SERVICIO EVACUACIÓN

Energizar: El LED principal se vuelve de color verde (fig.1)
 Realice una carga completa para 24 horas (la batería suministrada está descargada)
 La primera vez que realice la puesta en servicio, la señalización LED parpadea en verde durante 24 horas.
 Pruebe la instalación:

- Corte el suministro eléctrico de la instalación:
 El LED principal se cambia a seguridad (fig.2)
- Realice un pedido de extinción, a través del control remoto:
 El LED principal se APAGA (fig.3)
- Realice un pedido de extinción, a través del control remoto:
 El LED principal se cambia a seguridad (fig.2).
- Encienda el suministro eléctrico:
 El LED principal se cambia al modo dormir (fig.1).

Una pulsación corta del botón de encendido en el control remoto, este sector, determina los LEDs principales para cambiar a seguridad en todos los bloques conectados durante 5 segundos.

ПЕРВОЕ ВКЛЮЧЕНИЕ (ЭВАКУАЦИЯ)

При подаче напряжения основной индикатор светится зеленым (Рис. 1)
 Выполнить полную зарядку в течение 24 часов (аккумулятор поставляется разряженным)
 При первом включении сигнальный индикатор мигает зеленым светом 24 ч.
 Протестировать корректность монтажа:

- Отключить питание:
 Основной индикатор переходит в режим безопасн. (Рис. 2)
- С пульта дистанционного управления послать команду отключения:
 Основной индикатор погаснет (Рис. 3)
- С пульта дистанционного управления послать команду включения:
 Основной индикатор переходит в режим безопасн. (Рис. 2)
- Подать напряжение:.
 Основной индикатор переходит в режим ожидания (Рис. 1)

- Короткое нажатие кнопки питания на пульте ДУ, данный сектор, вызывает переход в режим безопасн. основных индикаторов на всех подключенных блоках в течение 5 сек.

INBETRIEBNAHME EVAKUIERUNG

Mit Strom versorgen: Die primäre LED leuchtet grün (Abb. 1)
 Führen Sie eine volle Ladung für 24 Stunden durch (die gelieferte Batterie ist entladen).
 Bei der ersten Inbetriebnahme blinkt die Signalisierungs-LED für 24 Stunden grün.
 Die Installation testen:

- Die Stromversorgung der Anlage unterbrechen:
 Die primäre LED schaltet auf Sicherheit (Abb. 2)
- Führen Sie einen Löschbefehl über die Fernbedienung aus:
 Die primäre LED schaltet aus (Abb. 3)
- Führen Sie einen Zündbefehl über die Fernbedienung aus:
 Die primäre LED schaltet auf Sicherheit (Abb. 2).
- Schalten Sie die Stromversorgung ein:
 Die primäre LED schaltet auf den Schlafmodus (Abb. 1).

- Ein kurzer Druck auf den Netzschalter auf der Fernbedienung, diesem Sektor, befiehlt den Haupt-LEDs, auf Sicherheit auf allen angeschlossenen Blöcken für 5 Sekunden zu schalten.

COLOCAR EM SERVIÇO EVACUAÇÃO

Ligar a energia: O LED primário fica verde (fig. 1)
 Execute uma carga completa durante 24 horas (a bateria é entregue descarregada)
 Aquando da primeira colocação em serviço, o LED de sinalização fica verde durante 24 horas.
 Teste a instalação:

- Corte a fonte de alimentação da instalação:
 O LED principal passa na segurança (fig. 2)
- Execute uma ordem de corte através do controlo remoto:
 O LED principal DESLIGA-SE (fig. 3)
- Execute uma ordem de ignição através do controlo remoto:
 O LED primário passa na segurança (fig. 2).
- Ligue a fonte de alimentação:
 O LED primário passa no modo de suspensão. (fig. 1)

Pressione brevemente o botão de energia no controlo remoto. Neste setor, determine os LEDs principais para passar na segurança em todos os blocos ligados durante 5 segundos.

FONCTIONNALITÉS SATI SELON LA NORME NF C 71-820 (EVACUATION)
 SATI FUNCTIONALITY AS THE STANDARD NF C 71-820 (EVACUATION)
 SATI-FUNKTIONALITÄT ALS STANDARD NF C 71-820 (EVAKUIERUNG)
 FUNCIONALIDAD SATI DE ACUERDO AL ESTÁNDAR NF C 71-820 (EVACUACIÓN)
 FUNCIONALIDADE SATI DE ACORDO COM A NORMA NF C 71-820 (EVACUAÇÃO)
 ФУНКЦИОНАЛЬНОСТЬ SATI КАК СТАНДАРТНАЯ NF C 71-820 (ЭВАКУАЦИЯ)

Les blocs SATI gèrent automatiquement les essais périodiques définis dans la norme:

SATI blocks automatically manage periodic tests defined in the standard:
 SATI-Blöcke verwalten automatisch periodische Tests, die in der Norm definiert sind:

Los bloques SATI gestionan automáticamente pruebas periódicas definidas en el estándar:

Os blocos SATI gerem automaticamente testes periódicos definidos no padrão

Блоки SATI автоматически выполняют тестирование в соответствии со стандартом:

1 fois par semaine (durée : 10 secondes) 1 time per week (duration: 10 seconds) 1 mal pro Woche (Dauer: 10 Sekunden) 1 vez por semana (duración: 10 segundos) 1 vez por semana (duração: 10 segundos) 1 раз в неделю (длительность 10 сек)	1 fois toutes les 12 semaines (durée : 1H) 1 time every 12 weeks (duration: 1 H) 1 mal alle 12 Wochen (Dauer: 1 Stunde) 1 vez cada 12 semanas (duración: 1 hora) 1 vez a cada 12 semanas (duração: 1 hora) 1 раз в 12 недель (длительность 1 час)
→ test de passage à l'état de fonctionnement → test des lampes de sécurité → passing test of the operating state → testing the security lamps → bestehen der Prüfung des Betriebszustandes → testen der Sicherheitslampen → pasar la prueba del estado operativo → probar las lámparas de seguridad → teste de aprovação do estado operacional → testar as lâmpadas de segurança → Диагностика рабочего состояния → Тестирование ламп безопасности	→ test de la batterie → testing the battery → testen der Batterie → probar la batería → testar a bateria → Тестирование аккумулятора

Signification des LEDS de signalisation et actions correctives à appliquer















Meaning of the LEDs and corrective actions to apply

Bedeutung der LEDs und anzuwendende Korrekturmaßnahmen

Signification des LEDS de signalisation et actions correctives à appliquer

Significados dos LEDS de sinalização e ações corretivas a aplicar

Значение индикаторов и корректирующие действия

LED de signification LED signaling LED-Signalisierung Señalización LED LED de significação Виды сигналов	Signification Meaning Bedeutung Importancia Significado Значение	Actions correctives Corrective actions Korrekturmaßnahmen Acciones correctivas Ações corretivas Корректирующие действия
  Fixe Fixed Fest Fijo Fixo Фикс	Bloc opérationnel/ Aucun défaut Operational block/ No error Betriebsblock/ Kein Fehler Bloque operativo/ Sin error Bloco operacional/ Sem erro Рабочий блок/ Нет ошибки	Aucune None Keine Ninguno Nenhuma Нет
  Clignotant Blinking Blinkend Parpadeo Intermittente Мигает	Bloc en auto-test Self-test block Selbsttest des Blocks Bloque de autopruueba Bloco de teste automático Блок самодиагн.	Aucune None Keine Ninguno Nenhuma Нет
    Clignotant Blinking Clignotant Parpadeo Intermittente Мигает	Batterie en recharge suite à une coupure de secteur Battery recharges after a power failure Nach einem Stromausfall wird die Batterie wieder aufgeladen La batería se recarga después de un fallo eléctrico A bateria recarrega após uma falha de energia Аккумулятор заряжается после сбоя питания	Aucune None Keine Ninguno Nenhuma Нет
   Clignotant Blinking Clignotant Parpadeo Intermittente Мигает	Défaut LED de secours Emergency LED fault Störung der Notfall-LED Fallo del LED de emergencia Falha do LED de emergência Сбой аварийного индикатора	Remplacer le bloc Replace the block Block ersetzen Reemplace el bloque Substitua o bloco Заменить блок
  Fixe Fixed Fest Fijo Fixo Фикс	Défaut circuit batterie test d'autonomie non concluant Battery circuit fault test of autonomy inconclusive Fehler im Batterieschaltkreis aus Test der Autonomie nicht eindeutig Prueba de falla del circuito de batería de autonomía inconclusa Teste de autonomia do circuito da bateria inconclusivo Результаты автономного испытания на отказ цепи батареи не позволяют сделать окончательный вывод.	Contrôler les connexions de la batterie ou la remplacer Check the connections of the battery or replace it. Die Anschlüsse der Batterie überprüfen oder Batterie austauschen. Verifique las conexiones de la batería o reemplácela. Verifique as ligações da bateria ou substitua-a. Проверить соединения аккумулятора или заменить его
 Alterné Alternate Alternativ Alternar Alternado Попеременно	Validation (programmation SATI) de l'heure des auto-tests Validation (SATI programming) hourly self-tests Stündliche Validierungsselbsttests (SATI-Programmierung) Autopruuebas por hora de validación (programación SATI) Testes automáticos de validação (programação SATI) de hora a hora Подтверждение (прогр. SATI) ежечасной диагностики	Aucune None Keine Ninguno Nenhuma Нет

PROGRAMMER L'HEURE DES AUTO-TESTS UNIQUEMENT SECTEUR PRESENT :

Pour programmer l'heure à laquelle vous voulez que les cycles des auto-tests soient exécutés, il suffit, à l'heure choisie, d'appuyer plus de 5 secondes :

- Sur le bouton *allumage* de la télécommande : pour une programmation simultanée de tous les blocs
- Sur le bouton test *interne* de chaque bloc : pour une programmation individuelle (bloc par bloc)

Le clignotement alterné de la LED de signalisation (verte/jaune) sur chaque bloc visualise que la programmation SATI est validée

Que la programmation soit *simultanée* ou *individuelle* le ou les blocs s'auto-testeront à l'heure choisie. Le jour des auto-tests reste aléatoire pour chaque bloc

Une programmation individuelle est toujours possible même après une programmation simultanée

DEN ZEITPLAN FÜR DEN SELBSTTEST DES VORHANDENEN EINZELSEKTORS FESTLEGEN:

Um den Zeitpunkt festzulegen, zu dem die Selbsttestzyklen ausgeführt werden sollen, genügt es, zur gewählten Stunde mehr als 5 Sekunden zu drücken:

- Auf der Zündungstaste der Fernbedienung: für die gleichzeitige Programmierung aller Blöcke.
- Auf der internen Testtaste, die jedem Block entspricht: für eine individuelle Programmierung (Block für Block).
- Das abwechselnde Blinken der LED-Anzeige (grün/gelb) für jeden Block beweist, dass die SATI-Programmierung validiert ist.
- Damit die gleichzeitige oder individuelle Programmierung erfolgen kann, führen der Block oder die Blöcke zum gewählten Zeitpunkt den Selbsttest durch. Der Tag des Selbsttests bleibt für jeden Block ungewiss. Eine individuelle Programmierung ist auch nach einer simultanen Programmierung jederzeit möglich.

ESTABELEÇA O CRONOGRAMA DO SETOR ÚNICO DE TESTE AUTOMÁTICO PRESENTE:

Para estabelecer o momento em que deseja que os ciclos de teste automático sejam executados, basta, na hora selecionada, pressionar durante mais de 5 segundos:

- No botão de ignição existente no controlo remoto: para a programação simultânea de todos os blocos.
- No botão de teste interno correspondente a cada bloco: para uma programação individual (bloco após bloco).
- O flash alternado de exibição do LED (verde/amarelo) para cada bloco demonstra que a programação SATI está validada.
- Para que a programação simultânea ou individual tenha lugar, o bloco ou os blocos executam o teste automático no momento selecionado. O dia do teste automático permanece incerto para cada bloco. É sempre possível uma programação individual mesmo após uma programação simultânea.

CONTROLE DE L'AUTONOMIE NOMINALE :

Le test ne peut se faire que le secteur présent et la batterie chargée (*LED de signalisation verte allumée fixe*). Il consiste à décharger la batterie de chaque bloc par l'intermédiaire de leur LED pour contrôler l'autonomie assignée de 60 minutes de chaque bloc

Pour lancer un test, appuyez 2 fois de suite dans un intervalle de moins de 5 secondes :

- Sur le bouton *allumage* de la télécommande : pour un test simultané de tous les blocs raccordés
- Sur le bouton test *interne* de chaque bloc : pour un test individuel (bloc par bloc)

Un appui *bref* sur le bouton *extinction* de la télécommande arrête le test d'autonomie, à tout moment, que l'on soit en test simultané ou en test individuel

THE CONTROL OF THE NOMINAL AUTONOMY:

The test can only be done in this sector and with the battery charged(LED display on steady green). It consists in discharging the battery of each block through their LED assigned to control the autonomy assigned 60 minutes for each block.

To launch a test, press 2 consecutive times in less than a 5 second interval:

- On the ignition button of the remote control: for a simultaneously test for all the blocks inter-connected
- On the internal test button of each block: for an individual test(block by block)

A short push on the off button on the remote control stops the autonomy test, at any time, which can be simultaneously test or individual test.

DIE KONTROLLE DER NOMINALEN AUTONOMIE:

Der Test kann nur in diesem Sektor und mit geladenem Akku durchgeführt werden (LED-Anzeige dauerhaft grün). Es besteht in der Entladung der Batterie von jedem Block durch ihre zugewiesene LED, um die jedem Block zugewiesene Autonomie 60 Minuten lang zu kontrollieren.

Um einen Test zu starten, drücken Sie 2 Mal hintereinander in einem Intervall von weniger als 5 Sekunden:

- Auf der Zündungstaste der Fernbedienung: für einen gleichzeitigen Test aller miteinander verbundenen Blöcke.
- Auf der internen Testtaste jedes Blockes: für eine individuelle Prüfung (Block für Block)

Ein kurzer Druck auf die Ausschalttaste auf der Fernbedienung stoppt den Autonomietest jederzeit, der gleichzeitig Test oder Einzeltest sein kann.

EL CONTROL DE LA AUTONOMÍA NOMINAL:

La prueba puede únicamente realizarse en este sector y con la batería cargada (pantalla de LED en verde continuo). Consiste en descargar la batería de cada bloque a través de su LED asignado para controlar la autonomía designada 60 minutos para cada bloque.

Para lanzar una prueba, presiones 2 veces consecutivas en menos de un intervalo de 5 segundos:

- En el botón de encendido existente en el control remoto: para la programación simultánea de todos los bloques.
- En el botón de prueba interno de cada bloque: para una prueba individual (bloque por bloque)

Un empuje corto en el botón de apagado en el control remoto detiene la prueba de autonomía, en cualquier momento, la cual puede ser una prueba individual o una prueba simultánea.

ESTABLISH THE SCHEDULE OF THE SELF-TEST SINGLE SECTOR PRESENT:

In order to establish the time when you want the self- tests cycles to be executed, it is enough, at the selected hour, to press more than 5 seconds:

- On the ignition button existent on the remote control: for the simultaneously programming of all the blocks.
- On the internal test button corresponding each block: for an individual programming(block after block).

The alternate flashing of LED's display(green/yellow) for each block proves that SATI programming is validated.

In order for the simultaneously or individually programming to have place, the block or the blocks execute the self-testing at the selected time. The day for self-testing remains uncertain for each block.

An individual programming is always possible even after a simultaneously programming.

ESTABLECER EL PROGRAMA DE AUTOPRUEBA DE UN SOLO SECTOR PRESENTE:

Para establecer el tiempo cuando desee que se ejecuten los ciclos de autoprueba, es suficiente, al horario seleccionado, presionar durante más de 5 segundos:

- En el botón de encendido existente en el control remoto: para la programación simultánea de todos los bloques.
- En el botón de prueba interna correspondiente a cada bloque: para una programación individual (bloque tras bloque).
- El parpadeo alterno de la pantalla de LED (verde/amarillo) para cada bloque demuestra que la programación SATI está validada.
- Para que tenga lugar la programación de manera individual o simultánea, el bloque o los bloques ejecutan la autoprueba al horario seleccionado. El día para la autoprueba permanece incierto para cada bloque. Una programación individual es siempre posible incluso después de una programación simultánea.

ОПРЕДЕЛИТЬ ГРАФИК САМОДИАГН. ОДНОГО СЕКТОРА:

- Для установки времени, когда должны выполняться циклы самодиагностики, достаточно в выбранный час нажимать в течение 5 сек.

- кнопку включения на пульте ДУ: для одновременного программирования всех блоков.
 - кнопку внутренней диагностики каждого из блоков: для индивидуального программирования блоков.
 - Попеременное мигание индикаторов (зеленый/желтый) для каждого блока показывает, что программирование SATI принято.
 - Для осуществления одновременного или индивидуального программирования блок или блоки выполняют самодиагностику в выбранное время. День для самодиагностики каждого из блоков не определен.
- Индивидуальное программирование возможно даже после одновременного программирования.

O CONTROLO DA AUTONOMIA NOMINAL:

O teste só pode ser feito neste setor e com a bateria carregada (exibição LED em verde estável). Consiste em descarregar a bateria de cada bloco com o LED designado para controlar a autonomia atribuída de 60 minutos para cada bloco.

Para iniciar um teste, pressione 2 vezes consecutivas num intervalo inferior a 5 segundos:

- No botão de ignição do controlo remoto: para um teste simultâneo de todos os blocos interligados
- No botão de teste interno de cada bloco: para um teste individual (bloco após bloco)

Uma pressão breve do botão para desligar no controlo remoto para o teste de autonomia, a qualquer momento, que pode ser testado simultânea ou individualmente.

КОНТРОЛЬ НОМИНАЛЬНОЙ АВТОНОМНОСТИ:


- Данный вид диагностики может выполняться только в данном секторе и с заряженным аккумулятором (индикатор - немигающий зеленый). Он состоит в разрядке аккумуляторов каждого из блоков через соотв. индикатор для контроля автономной работы в течение 60 мин.

Запуск теста: нажать два раза за 5 сек:

- кнопку включения на пульте ДУ: для одновременного тестирования всех связанных блоков
- кнопку внутренней диагностики каждого блока: для индивидуального тестирования блоков (одного за другим)

Краткое нажатие кнопки выключения на пульте ДУ прерывает диагностику автономности в любое время (во время одновременной или индивидуальной диагностики).

RÉSULTATS :

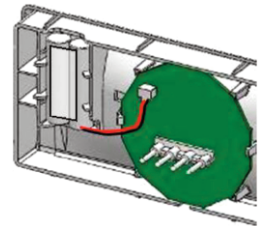
Le test a réussi si à la fin des 60 mn, la LED principale et la LED de signalisation verte clignote  (la batterie est en charge)

Le test a échoué si avant les 60 mn, la LED principale s'éteint et la LED de signalisation s'allume jaune fixe (le bloc ne satisfait plus à l'autonomie assignée, le remplacement est nécessaire).


REEMPLACEMENT DE LA BATTERIE EVACUATION :

Lorsque le bloc ne satisfait plus à son autonomie assignée, la LED de signalisation SATI est allumée fixe en jaune et le remplacement de la batterie devient nécessaire.

- Remplacer le pack batterie correspondant (fig. 3)
- BATTERIE : type Ni-Cd 2.5V - 2 éléments
- Inscrire la date de mise en service sur l'étiquette batterie
- Replacer le support composant dans son socle.
- Vérifier que la LED principale s'allume en mode veille.
- Dans le cas contraire, vérifier le câblage ou la nouvelle batterie.
- (Reportez-vous au paragraphe MISE EN SERVICE).



RESULTS:

The test has succeeded if at the end of the 60 minutes , the primary LED and the signaling LED both flash green 

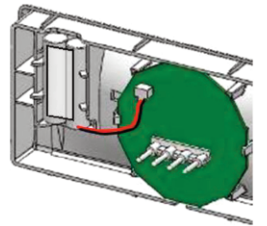
(la batterie est en charge)

The test has failed if before the 60 minutes, the primary LED turns off and the signaling LED is yellow and it is not flashing(the block no longer satisfies the assigned autonomy(remplacement is required).


REPLACING THE EVACUATION BATTERY:

When the block doesn 't satisfy the assigned autonomy anymore, the signaling LED SATI is lit, yellow and not flashing , it is necessary the replacement of the battery.

- Replace the corresponding battery pack(fig.3)
- Battery: type Ni-Cd 2.5V – 2 elements.
- Mark the date of putting into service on the battery
- Replace the component holder in the base.
- Verify that the primary LED lights up in standby mode.
- In another case, verify the wiring or the new battery.
- (Refer to the paragraph PUTTING INTO SERVICE)



ERGEBNISSE:

Der Test ist erfolgreich verlaufen, wenn nach Ablauf der 60 Minuten die primäre LED und die Signalisierungs-LED grün blinken 

(die Batterie wird geladen).

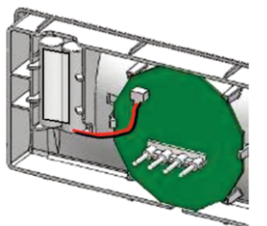
Der Test ist fehlgeschlagen, wenn vor Ablauf der 60 Minuten die primäre LED erlischt und die Signalisierungs-LED gelb leuchtet und nicht blinkt (der Block erfüllt nicht mehr die zugewiesene Autonomie, ein Austausch ist erforderlich).

Auswechseln der Evakuierungsbatterie:

Wenn der Block die zugewiesene Autonomie nicht mehr erfüllt und die SATI-Signalisierungs-LED gelb leuchtet und nicht blinkt, ist es notwendig, die Batterie auszutauschen.

Den entsprechenden Batteriensatz (Abb. 3) ersetzen.

- Batterie: Typ Ni-Cd 2,5V - 2 Elemente.
- Datum der Inbetriebnahme auf dem Batterieetikett vermerken.
- Den Komponentenhalter wieder in den Sockel einsetzen.
- Prüfen, dass die primäre LED im Standby-Modus leuchtet.
- Im anderen Fall überprüfen Sie die Verdrahtung oder die neue Batterie.
- (Siehe Abschnitt ERSTINBETRIEBNAHME)



RESULTADOS:

La prueba tuvo éxito si al final de los 60 minutos, tanto el LED principal como el LED de señalización parpadean en color verde 

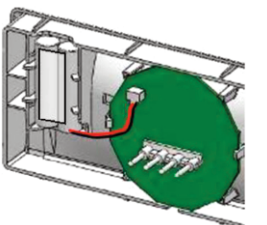
(la batería se está cargando).

La prueba falló si después de los 60 minutos, el LED principal se apaga y el LED de señalización es amarillo y no parpadea (el bloque ya no responde a la autonomía asignada) (es necesario un reemplazo).


Reemplazar la batería de evacuación

Cuando el bloque ya no responde a la autonomía asignada, el LED de señalización SATI se enciende, de color amarillo y no parpadea, es necesario reemplazar la batería.

- Reemplace el paquete de batería correspondiente (fig. 3)
- Batería: tipo Ni-Cd 2,5V - 2 elementos.
- Marque la fecha de puesta en servicio en la etiqueta de la batería
- Reemplace el soporte del componente en la base.
- Verifique que el LED principal se encienda en modo de suspensión.
- En otro caso, verifique el cableado o la batería nueva.
- (Consulte el párrafo PUESTA EN SERVICIO)



RESULTADOS:

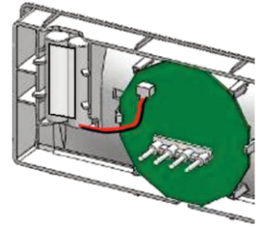
O teste foi bem sucedido se no final dos 60 minutos o LED primário e o LED de sinalização piscarem uma luz verde  (a bateria está a carregar).

O teste falhou se antes dos 60 minutos o LED primário apagar e o LED de sinalização ficar amarelo e não estiver a piscar (o bloco já não satisfaz a autonomia atribuída (é necessária a substituição).


Substituição da bateria de evacuação:

Quando o bloco não satisfaz a autonomia atribuída, o LED de sinalização SATI está aceso, amarelo e sem piscar, sendo necessário substituir a bateria.

- Substitua a bateria correspondente (fig. 3)
- Bateria: tipo Ni-Cd 2,5 V – 2 elementos.
- Assinale a data de colocação em serviço no rótulo da bateria
- Substitua o suporte do componente na base.
- Verifique se o LED primário acende no modo de espera.
- *Noutro caso, verifique a cablagem ou a nova bateria.*
- (Consulte o parágrafo COLOCAR EM SERVIÇO)



РЕЗУЛЬТАТЫ:

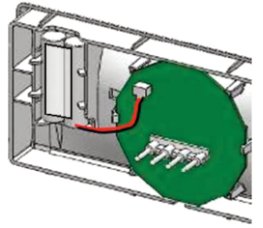
Тест прошел успешно, если по истечении 60 мин. основной и сигнальный индикаторы мигают  зеленым цветом (аккумулятор заряжается).

Тест неуспешен, если до истечения 60 мин. основной индикатор гаснет, а сигнальный становится немигающим желтым (блок не удовлетворяет критерию автономности и подлежит замене).

ЗАМЕНА ЭВАКУАЦИОННОГО АККУМУЛЯТОРА:

- Если блок не удовлетворяет критерию автономности и загорается сигнальный индикатор SATI (немигающий желтый), необходима замена аккумулятора.

- Заменить соответствующий блок аккумуляторов (Рис. 3)
- Аккумулятор: тип Ni-Cd 2,5 В - 2 элемента
- На этикетке отметить дату первого использования
- На базе заменить держатель компонент.
- Проверить, что основной индикатор загорается в режиме ожидания (standby)
- *В противном случае проверить подключение нового аккумулятора*
- (См. раздел ПЕРВОЕ ВКЛЮЧЕНИЕ)



6 MAINTENANCE - MANTENIMIENTO - WARTUNG - MANTENIMENTO - MANUTENÇÃO - ОБСЛУЖИВАНИЕ

FR L'indice de protection de l'enveloppe (IP) doit être préservé pendant toute la durée d'utilisation du matériel

A cet effet, les garnitures d'étanchéité doivent être maintenues en bon état.

Les orifices non utilisés doivent être impérativement obturés par des bouchons d'obturation. Avant toute intervention sur les équipements, il convient de respecter scrupuleusement les consignes de sécurité mentionnées (NE PAS OUVRIER SOUS TENSION).

Les matériels installés doivent être périodiquement inspectés. Trois (3) niveaux d'inspection sont prévus dans la norme EN/IEC 60079-17 (inspection visuelle, de près et détaillée).

Il est de la responsabilité de l'utilisateur de mettre en oeuvre ces inspections, précisées dans ladite norme, en fonction des modes de protection des matériels concernés.

Si des exigences nationales supplémentaires à la norme EN/IEC 60079-17 existent, elles doivent être observées.

Pour bien conserver le caractère antidéflagrant du matériel, s'assurer avant la mise en service que toutes les vis de fixation du couvercle et les entrées de câbles soient bien serrées.

Les joints de laminage doivent être propres et graissés.

Les appareils sont livrés avec les plans de joint graissés. Il est nécessaire, lorsque l'appareil est installé, de le maintenir en bon état en le graissant.

Utiliser une graisse non durcissante et anti-corrosive.

Pour les joints filetés: graisse minérale graphitée, température d'utilisation -30°C à +150 °C, type Loctite GR135, Molydal M03

DE Der Schutzindex für das Gehäuse (IP) muss während der gesamten Benutzungsdauer des Materials aufbewahrt werden.

Zu diesem Zweck müssen die Dichtungen in einwandfreiem Zustand gehalten werden.

Nicht benutzte Öffnungen müssen unbedingt mit Verschlüssen abgedichtet werden.

Vor Eingriffen in das Gerät sind die angegebenen Sicherheitsvorschriften genauestens zu beachten (VOR DEM ÖFFNEN STROM ABSCHALTEN).

Die installierten Betriebsmittel müssen regelmäßig überprüft werden. 3 Arten der Prüfung sind in der Norm EN/IEC 60079-17 vorgesehen (Sichtprüfung, Nahprüfung, Detailprüfung).

Der Betreiber ist dafür verantwortlich, die in der genannten Norm angegebenen Prüfungen entsprechend der Zündschutzart der betroffenen Betriebsmittel durchführen zu lassen.

Falls zusätzlich zu der Norm EN/IEC 60079-17 nationale Anforderungen bestehen, so müssen diese beachtet werden.

Zur Aufrechterhaltung der explosionsgeschützten Eigenschaften der Betriebsmittel muss vor Inbetriebnahme überprüft werden ob alle Befestigungsschrauben des Deckels und alle Kabelverschraubungen fest angezogen sind.

Die Profilanalysen müssen sauber und eingefettet sein.

Die Geräte werden mit eingefetteten Anschlussflächen geliefert. Nach dem Einbau müssen diese durch Nachfetten in ordnungsgemäßen Zustand gehalten werden. Hierzu ist ein aushärtendes Antikorrosionsfett zu verwenden.

• Gewindeanschlüsse : graphitdotiertes Mineralfett, Einsatztemperatur - 30°C bis + 150°C, Sorte: «Loctite GR 135», «Molydal M03».

GB The protection index for the enclosure (IP) must be kept for the complete duration of the material.

Therefore the sealing fittings must be maintained in good condition.

Unused cable-entries must be sealed with blanking plugs.

Before carrying out any work on the equipment, the cited safety instructions must be very carefully observed (DO NOT OPEN WITH POWER ON).

The hardware installed shall be inspected on a regular schedule. Standard EN/IEC 60079-17 (close-up and in-depth visual inspection) specifies three inspection levels.

It is the user's responsibility to ensure these inspections are implemented according to the protection modes of the equipment hardware installed.

Any nationally-set requirements applicable on top of standard EN/IEC 60079-17 shall be complied with.

To ensure that material remains explosion-proof, before use of the product, check that all the cover attaching screws and cable inputs are properly tightened.

Rolling joints must be clean and lubricated.

The devices are supplied with joint planes lubricated. Once the device is installed, it is necessary to maintain it in good condition by lubrication. Use a non hardening anti-corrosive lubricant.

For threaded joints: graphite mineral grease, working temperature -30°C to +150°C.e.g. Loctite GR 135, Molydal M03.

ES El índice de protección del envoltorio (IP) debe preservarse a lo largo de la vida útil del equipo.

Para este fin, las juntas de estanqueidad deben mantenerse en buen estado.

Los orificios no utilizados deben ser cerrados obligatoriamente con tapones de acuerdo al modo de protección.

Antes de cualquier intervención en los equipos, conviene respetar escrupulosamente las indicaciones relativas a la seguridad mencionadas (NO ABRIR BAJO TENSION).

Los materiales instalados deben ser periódicamente inspeccionados. Se han previsto 3 niveles de inspección en la norma EN/IEC 60079-17 (inspección visual, de cerca y detallada).

Es responsabilidad del usuario aplicar estas inspecciones precisadas en dicha norma, en función de los modos de protección de los materiales concernidos.

Si existen exigencias nacionales suplementarias a la norma EN/IEC 60079-17, deben ser observadas.

Para conservar el carácter antidéflagrante del material, asegurarse antes de la puesta en servicio que todos los tornillos de fijación y las entradas de cables estén bien cerradas. Las juntas de unión deben estar limpias y engrasadas.

Los aparatos se suministran con las juntas engrasadas. Cuando se instala el aparato, es necesario mantenerlo en buen estado engrasándolo. Utilizar una grasa anticorrosiva y que no se endurezca.

Para las juntas roscadas : grasa mineral grafitada, temperatura de uso de -30°C a +150°C, tipo Loctite GR135, Molydal M03.

PT O índice de protecção da caixa (IP) deve ser preservado durante o período de utilização do material. Para este efeito, os anéis de vedação devem ser mantidos em bom estado de funcionamento.

As entradas de cabos não utilizadas devem ser seladas com buíões.

Antes de proceder a qualquer intervenção nos equipamentos, convém respeitar rigorosamente as instruções de segurança mencionadas.

Os materiais instalados devem ser controlados periodicamente. A norma EN/IEC 60079-17 prevê três níveis de inspeção (inspeção visual, de perto e detalhada).

Compete ao utilizador efectuar estas inspeções indicadas na dita norma, consoante os modos de protecção dos materiais em questão.

Caso existam requisitos nacionais suplementares à norma EN/IEC 60079-17, os mesmos devem ser respeitados.

Para assegurar que o material mantenha-se à prova de explosão, antes da utilização do produto, verificar se todos os parafusos de fixação da tampa e passagens de cabos estão devidamente apertados.

As juntas deslizantes devem estar limpas e lubrificadas

Os equipamentos são fornecidos com as juntas planas lubrificadas. Uma vez que o equipamento é instalado, é necessário mantê-lo em boas condições, através de lubrificação. Utilize um lubrificante não endurecedor e anti-corrosivo.

Para juntas rosqueadas: graxa grafite mineral, temperatura de trabalho -30°C a +150°C ex.: Loctite GR 135, Molydal M03.

RU Степень защиты изоляционных материалов (IP) должна сохраняться на протяжении всего времени использования оборудования. Для этого необходимо поддерживать сальники в хорошем состоянии.

Неиспользуемые отверстия обязательно должны быть закрыты заглушками.

Перед любым обслуживанием оборудования следует тщательно соблюдать упомянутые правила техники безопасности.

Установленное оборудование подлежит периодической проверке. Стандартом EN/IEC 60079-17 предусматривается 3 уровня проверки (внешняя, вблизи и детальная).

На пользователе лежит ответственность за проведение проверок, перечисленных в данном стандарте, в соответствии со способами защиты данного типа оборудования.

При наличии национальных требований, дополняющих стандарт EN/IEC 60079-17, их соблюдение также является обязательным.

Для того, чтобы сохранить взрывобезопасность оборудования, убедиться перед вводом в эксплуатацию, что все крепежные винты крышки и входных отверстий для кабеля хорошо затянуты.

Завальцованные стыки должны быть чистыми и смазанными.

Приборы поставляются со смазанными плоскостями стыков. Когда аппарат будет установлен, необходимо поддерживать их в хорошем состоянии при помощи смазки. Использовать незатвердевающую антикоррозийную смазку.

Для резьбовых соединений: минеральная смазка с добавлением графита и рабочей температурой -30°C до +150°C, тип Loctite GR135, Molydal M03.



FR Ne pas ouvrir en atmosphère explosive.

Il est obligatoire de prévoir le raccordement électrique par l'intermédiaire d'une prise de courant antidéflagrante ou sécurité augmentée 16 A.

Raccorder le bloc au réseau.

- Ne pas oublier de raccorder la borne de terre au conducteur de protection.
- Une entrée de câble n'est pas utilisée, ne pas oublier d'y monter le bouchon livré dans le sachet (A).



DE Nicht öffnen, wenn eine explosionsfähige Atmosphäre vorhanden ist.

Zum Anschluss an das Stromnetz muss ein feuerfester oder für erhöhte Sicherheit geeigneter 16 A-Stecker verwendet werden. Das Gerät an die Stromversorgung anschließen.- Nicht vergessen, das Erdungskabel anzuschließen.

- Eine Kabeleinführung wird nicht verwendet. Denken Sie daran, den mitgelieferten Blindstopfen aus der Plastiktüte dort einzusetzen (A).



PT Não abra quando estiver presente uma atmosfera explosiva.

Para efetuar a ligação à rede elétrica, é necessário utilizar uma ficha à prova de chamas ou de segurança reforçada de 16 A. Ligue a unidade à rede elétrica.

- Não se esqueça de ligar o fio de ligação à terra.
- Uma entrada do cabo não é utilizada; não se esqueça de inserir o bujão fornecido no saco de plástico (A).



GB Do not open in explosive atmosphere.

For connection to mains supply a flameproof or increased safety 16 A plug must be used. Connect the unit to mains supply.

- Do not omit to connect earthing wire.
- One cable entry is not in use, remember to insert the blanking plug provided in plastic bag (A).



ES No abra cuando se encuentre en una atmósfera explosiva.

Cuando se vuelve a montar, sujete las tuercas de fijación a 32 Nm (±10%) Para la conexión a la alimentación de corriente, se debe utilizar un enchufe 16 A ignífugo o de mayor seguridad. Conecte la unidad a la alimentación de corriente.

- No olvide conectar el cable a tierra.
- Una entrada de cable no está en uso, recuerde introducir el tapón ciego proporcionado en la bolsa plástica (A).



RU Не открывайте светильник во взрывоопасной атмосфере.

Для подключения к электросети необходимо использовать взрывобезопасную розетку или розетку с повышенной безопасностью на 16 А. Подключите устройство к электросети.

- Не забудьте подключить заземляющий провод.
- Один кабельный ввод не используется; не забудьте вставить в него заглушку, поставляющуюся в полиэтиленовом пакете (A).



Dans le cadre de la directive DEEE, décret 2005-829 du 20/07/05, ATX peut vous proposer des filières de valorisation et de traitement des produits concernés. Ceux-ci sont identifiés réglementairement avec le logo. Merci de contacter notre Service Après Vente au 03 22 54 27 54.



In case of the DEEE Directive, decree 2005-829 from the 20/07/05, ATX can offer you enhanced procedures and treatment of the products concerned. These are identified as standard with logo. Please contact on our sales service: + (33) 3 22 54 27 54.



Im Rahmen der DEEE Richtlinie, Verordnung 2005-829 vom 20/07/05 kann ATX Valorisierungs- und Verarbeitungsprogramme für die betroffenen Produkten vorschlagen. Diese sind mit dem Logo : Für weitere Fragen, bitte mit unserem Kundendienst Kontakt aufnehmen : Tel : + 33 3 22 54 27 54.



En el marco de la Directiva DEEE, decreto 2005-829 del 20/07/05, ATX puede proponerle vías de valoración y tratamiento de los productos referidos. Estos serán identificados reglamentariamente con el logo: Muchas gracias por contactar con nuestro servicio Post Venta al 00 (33) 3 22 54 27 54.



No caso da Diretriz DEEE, decreto 2005-829 de 20/07/05. A ATX pode oferecer procedimentos de melhoria e tratamentos dos produtos em referência. Estes são identificados como padrão com o logo. Favor contactar nosso serviço de Pós-Vendas no tel: +33 3 22 54 27 54.



В рамках Директивы DEEE, постановления 2005-829 от 20/07/05, ATX может предложить Вам варианты приема отходов на вторичную переработку для соответствующих продуктов. Это в обязательном порядке обозначается логотипом. Обратитесь, пожалуйста, в нашу службу гарантийного обслуживания по телефону : + (33) 3 22 54 27 54.



7 RÉPARATION - REPAIR - REPARATUREN - REPARACIÓN - REPARAÇÃO - РЕМОНТ

FR Aucune réparation, non confirmée par ATX, n'est admissible.

DE Nicht von ATX bestätigte Reparaturen sind nicht zulässig.

PT Não é permitida nenhuma reparação sem a conformação de ATX.

GB It is forbidden to perform repair work without first confirming with ATX.

ES No se autoriza ninguna reparación no confirmada por ATX.

RU Любой ремонт, не одобренный ATX, не допускается.